

Zmluva o spolupráci a propagácii

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, § 8 ods. 1 a § 11 písm. f) zák. č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov medzi:

Článok I. Zmluvné strany

Organizátor: The Association of Finnish Travel Industry (SMAL)
so sídlom: Vilhonkatu 4B, 00100 Helsinki, Finland
zastúpený: Ms. Heli Mäki-Frännti, Managing Director of SMAL
IČO: 0934122-3
DIČ: FI09341223
bankové spojenie: NORDEA Bank (NDEAFIHH)
číslo účtu:
(ďalej len „organizátor“)

a

Partner: Turizmus regiónu Bratislava, krajská organizácia cestovného ruchu
so sídlom: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
zastúpený: Ing. Tomáš Zajac, predseda krajskej organizácie
IČO: 42259967
DIČ: 2023476565
bankové spojenie: ČSOB, a.s.
číslo účtu:

zapísaná v registri krajských organizácii cestovného ruchu vedenom Ministerstvom dopravy SR
č. 08557/2012/SCR
(ďalej len „partner“)

(ďalej aj „zmluvné strany“)

Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je:

- a) spolupráca zmluvných strán na podujatí *Výročná konferencia fínskych touroperátorov spojená s poznávacím famtripom* (ďalej len „podujatie“) organizovanej organizátorom v Bratislave a okolí regiónu v dňoch 11.-14. apríla 2024 a propagácia partnera v rámci uvedeného podujatia,
- b) záväzok partnera zaplatiť organizátorovi odmenu podľa článku IV. tejto zmluvy za prezentačný priestor na podujatí a za vykonanú propagáciu partnera v súvislosti s podujatím uvedeným v písm. a) tohto článku.

2. Cieľom podujatia je:

- a) zvýšiť informovanosť a zintenzívniť záujem fínskych touroperátorov a cestovných kancelárií zaradiť do svojej ponuky produkty z destinácie Región Bratislava,
- b) posilniť propagáciu destinácie Región Bratislava na fínskom trhu prostredníctvom aktivít členov SMAL,
- c) iniciovať spoluprácu a rozvoj obchodných vzťahov medzi členmi SMAL a lokálnymi poskytovateľmi služieb prospešné pre rozvoj cestovného ruchu v území.

Článok III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

A. Organizátor sa zaväzuje v rámci spolupráce:

1. Zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na podujatí v nasledovnom rozsahu:
 - a) zrealizovať podujatie podľa článku II ods.1. písm. a) tejto zmluvy,
 - b) pozvať účastníkov podujatia,
 - c) znášať časť režijných nákladov spojených s realizáciou podujatia,
 - d) zabezpečiť úpravu priestorov v mieste konania konferenčnej časti podujatia.
2. Realizovať propagovanie partnera nasledovným spôsobom:
 - a) umiestniť na viditeľnom mieste v priestoroch, kde sa bude podujatie konať logo partnera Bratislava Region Tourism a logo Ministerstva cestovného ruchu a športu,
 - b) umiestniť na vhodnom mieste, dostupnom pre návštevníkov podujatia, propagačné materiály dodané partnerom,
 - c) poskytnúť partnerovi priestor na prezentáciu v rozsahu minimálne 10 minút formou odborného príspevku v rámci programu podujatia,
 - d) poskytnúť partnerovi priestor na prezentáciu v newsletteri SMAL distribuovanom organizátorom po skončení podujatia,
 - e) uviesť logá podľa bodu 2. a) na všetkých vizuáloch propagujúcich podujatie (online i offline), vo všetkých print materiáloch, v mediálnych výstupoch a na webovej stránke organizátora s preklikom na webovú stránku www.bratislavaregion.travel.
3. Zrealizovať propagáciu podľa vopred dohodnutých podmienok medzi zmluvnými stranami, ktoré sa môžu podľa potreby upravovať a meniť po vzájomnej dohode zmluvných strán.
4. Zachovať logo partnera a ministerstva, farbu a typ písma v súlade s predlohou dodanou po podpise tejto zmluvy partnerom.
5. Predložiť v dostatočnom predstihu alebo inak komunikovať partnerovi návrh realizačného riešenia zvolenej propagácie, najneskôr však 5 dni pred podujatím tak, aby mohlo dôjsť k jej schváleniu partnerom včas pred podujatím.
6. Dodat' partnerovi monitoring propagácie vrátane fotografického materiálu po ukončení podujatia ako prílohu faktúry.

B. Partner sa zaväzuje:

1. Dodat' organizátorovi podklady potrebné pre spoluprácu a na propagáciu (logo v elektronickej podobe) najneskôr do 3 dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. Odsúhlasiť realizačné riešenie zvolenej propagácie s organizátorom podľa vzájomne dohodnutých termínov a podporovať na svojej úrovni propagáciu podujatia.
3. Zaplatiť organizátorovi za poskytnutie prezentačného priestoru počas podujatia a za

propagáciu partnera v súvislosti s podujatím odmenu podľa článku IV. tejto zmluvy.

4. Podieľať sa na realizácii časti podujatia na vlastné náklady nasledovným spôsobom:
 - a) zorganizovať pre účastníkov podujatia *Gala večer* v reprezentačných priestoroch zámku Šimák v Pezinku s poskytnutím večere a sprievodného programu dňa 12.4.2024 pre max. 100 osôb,
 - b) zabezpečiť autobusovú dopravu pre účastníkov podujatia počas transferov z/na letisko Schwechat v dňoch 11.4. a 14.4.2024 a počas fam tripu v Bratislave a okolitom regióne v dňoch 12.4 a 13.4.2024.
5. Poskytnúť organizátorovi súčinnosť pri realizovaní predmetu tejto zmluvy.
6. Komunikácia podľa tohto bodu bude prebiehať medzi kontaktnými osobami, ktorými sú: za partnera Ing. Mária Jaseňáková (maria.jasenakova@bratislavaregion.travel) a za organizátora Ing. Marcela Lauková (mlaukova@agritours-slovakia.com).
7. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať súčinnosť pri plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach potrebných pre ich spoluprácu podľa tejto zmluvy, najmä vzájomne si oznamovať všetky zmeny a dôležité okolnosti.

článok IV.

Odmena a platobné podmienky

1. Konečná dohodnutá cena organizátorovi za vykonanie predmetu tejto zmluvy podľa článku II. a III A. tejto zmluvy je **3.000,- EUR** (slovom: tritisíc eur). Organizátor nie je platiteľom DPH.
2. Partner uhradí cenu za realizáciu predmetu tejto zmluvy na základe daňového dokladu – faktúry. Faktúru vystaví organizátor za plnenie podľa článku II. a článku IIIA. tejto zmluvy vo výške 3.000,- EUR (slovom: tritisíc eur) po skončení podujatia, so splatnosťou 30 dní. Súčasťou faktúry je preberací protokol o realizácii vykonaných prác uvedených v článku I. a v článku II. tejto zmluvy vrátane fotografického materiálu.
3. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. V prípade, ak vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje, alebo nebude obsahovať všetky uvedené náležitosti a podmienky, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej vrátenie na prepracovanie. Nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení novej faktúry partnerovi.

článok V.

Zmluvná pokuta

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade porušenia podmienok tejto zmluvy zo strany organizátora, ktoré znemožní realizáciu propagácie partnera podľa tejto zmluvy, vzniká partnerovi nárok voči organizátorovi na zmluvnú pokutu vo výške 10% odmeny uvedenej v článku III. bod 1 tejto zmluvy.
2. Za podstatné porušenie zmluvy sa má konanie organizátora, ktoré smeruje k nenaplneniu jeho povinností v zmysle tejto zmluvy a spôsobuje možnosť odstúpiť od tejto zmluvy partnerom z dôvodu na strane organizátora. Ako dôvod odstúpenia je dohodnutý najmä včasné a riadne neplnenie povinností organizátora podľa tejto zmluvy, ktoré môže mať čo i

len potencionálny následok v nerealizovaní touto zmluvou dohodnutých záväzkov organizátora.

článok VI.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis.
2. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné uskutočniť len písomnou formou dodatku, po dohode oboch zmluvných strán.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia zmluvy v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka.
4. V prípade, že partner, alebo organizátor nedodržia dohodnuté podmienky zmluvy, môžu partner, alebo organizátor od tejto zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane. V takom prípade sa práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy riadia Obchodným zákonníkom.
5. Pokiaľ táto zmluva nerieši všetky práva a povinnosti zmluvných strán, riadia sa zmluvné strany príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými záväznými právnymi predpismi.
6. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a vyhlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne, vážne, bez nátlaku a na znak súhlasu ju bez výhrad podpisujú.

V Helsinkách, dňa 2024

V Bratislave, dňa 2024

za organizátora

prezident SMAL

za partnera

Ing. Tomáš Zajac
predseda krajskej organizácie

Contract for Cooperation and Promotion

entered into pursuant to § 269 paragraph 2 of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended, § 8 paragraph 1 and § 11 letter f) of Act No. 91/2010 Coll., on the support of tourism, as amended, between:

Article I. Contracting Parties

Organizer: **The Association of Finnish Travel Industry (SMAL)**
with registered office at: Vilhonkatu 4B, 00100 Helsinki, Finland
represented by: Ms. Heli Mäki-Fränti, Managing Director of SMAL
Company ID: 0934122-3
Tax ID: FI09341223
Bank: NORDEA Bank (NDEAFIHH)
Account number:
(hereinafter referred to as the "organizer")

and

Partner: **Bratislava Region Tourism, Regional Tourism Organization**
with registered office at: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
represented by: Ing. Tomáš Zajac, Chairman of the Regional Organization
Company ID: 42259967
Tax ID: 2023476565
Bank: ČSOB, a.s.
Account number:

registered in the registry of regional tourism organizations maintained by the Ministry of Transport of the Slovak Republic under No. 08557/2012/SCR
(hereinafter referred to as the "partner")

(hereinafter also referred to as the "contracting parties")

Article II. Subject of the Contract

1. The subject of this contract is:
 - a) cooperation between the contracting parties at the *Annual Conference of Finnish Tour Operators, combined with a familiarization famtrip* (hereinafter referred to as the "event") organized by the organizer in Bratislava and the surrounding region on April 11-14, 2024, and the promotion of the partner within the framework of the said event,
 - b) the partner's commitment to pay the organizer a fee according to Article IV. of this contract for a presentation space at the event and for the promotion carried out by the partner in connection with the event referred to in subparagraph a) of this article.c
2. The aim of the event is to:
 - a) Increase awareness and intensify the interest of Finnish tour operators and travel agencies in

including products from the destination Region Bratislava in their offerings,
b) strengthen the promotion of the destination Region Bratislava in the Finnish market through activities of SMAL members,
c) initiate cooperation and develop business relationships between SMAL members and local service providers beneficial for the development of tourism in the region.

Article III. Rights and Obligations of the Contracting Parties

A. The Organizer undertakes, within the scope of cooperation:

1. To ensure the fulfillment of the subject of the contract at the event to the following extent:
 - a) to carry out the event as per Article II para. 1. subpara. a) of this contract,
 - b) to invite participants to the event,
 - c) to bear a portion of the overhead costs associated with the realization of the event,
 - d) to arrange the adjustment of premises at the venue of the conference part of the event.

2. To carry out the promotion of the partner in the following manner:
 - a) to place the partner's logo "Bratislava Region Tourism" and the logo of the Ministry of Tourism and Sport in a visible place in the premises where the event will take place,
 - b) to place promotional materials provided by the partner in a suitable location accessible to event attendees,
 - c) to provide the partner with a presentation slot of at least 10 minutes in the event program as a professional contribution,
 - d) to provide the partner with a presentation slot in the SMAL newsletter distributed by the organizer after the event,
 - e) to include logos according to subpara. 2. a) on all promotional visuals for the event (online and offline), in all printed materials, in media outputs, and on the organizer's website with a hyperlink to www.bratislavaregion.travel.

3. To carry out the promotion according to pre-agreed conditions between the contracting parties, which may be adjusted and amended by mutual agreement of the contracting parties as needed.

4. To maintain the partner's and ministry's logos, color, and font type in accordance with the template provided by the partner after signing this contract.

5. To submit or otherwise communicate to the partner a proposal for the implementation of the chosen promotion well in advance, or at least 5 days before the event, so that it can be approved by the partner in a timely manner before the event.

6. To provide the partner with monitoring of the promotion, including photographic material, upon completion of the event as an attachment to the invoice.

B. The Partner undertakes:

1. To provide the organizer with the necessary materials for cooperation and promotion (logo in electronic format) no later than 3 days from the effective date of this contract.

2. To approve the implementation plan of the chosen promotion with the organizer according to mutually agreed upon deadlines and to support the promotion of the event at their level.

3. To pay the organizer for providing presentation space during the event and for promoting the

partner in connection with the event a fee according to Article IV. of this contract.

4. To contribute to the implementation of a part of the event at their own expense as follows:

a) to organize a *Gala Evening* for event participants in the representative premises of Šimák Castle in Pezinok, including dinner and accompanying program on April 12, 2024, for a maximum of 100 persons,

b) To arrange bus transportation for event participants during transfers to/from Schwechat Airport on April 11 and 14, 2024, and during the fam trip in Bratislava and the surrounding region on April 12 and 13, 2024.

5. To provide cooperation to the organizer in the implementation of the subject matter of this contract.

6. Communication under this provision will take place between the designated contact persons, who are: for the Partner, Ing. Mária Jaseňáková (maria.jasenakova@bratislavaregion.travel), and for the Organizer, Ing. Marcela Lauková (mlaukova@agritours-slovakia.com).

7. The contracting parties undertake to cooperate in fulfilling the obligations arising from this contract and to inform each other in a timely manner of all facts necessary for their cooperation under this contract, especially to mutually notify each other of all changes and important circumstances.

Article IV.

Remuneration and Payment Terms

1. The final agreed price payable to the organizer for the execution of the subject matter of this contract according to Articles II and III A. of this contract is **3,000 EUR** (three thousand euros). The organizer is not liable for VAT.
2. The Partner shall pay the price for the implementation of the subject matter of this contract based on a tax document - invoice. The organizer shall issue an invoice for performance according to Articles II and III A. of this contract in the amount of 3,000 EUR (three thousand euros) upon completion of the event, with payment due within 30 days. The invoice shall include a handover protocol on the implementation of the performed work stated in Article I. and Article II. of this contract, including photographic material. The invoice must contain all the requirements of a tax document according to § 10 of Act No. 431/2002 Coll. on Accounting, as amended. In case the invoice contains incorrect data or does not include all the specified requirements and conditions, it shall be reason for refusal and return of the invoice for reprocessing. The new due date for payment shall commence upon receipt of the new invoice by the Partner.

Article V.

Contractual Penalty

1. The parties agree that in the event of a breach of the conditions of this contract by the organizer, which impedes the implementation of the partner's promotion according to this contract, the partner shall be entitled to a contractual penalty from the organizer in the amount of 10% of

the remuneration specified in Article III. clause 1 of this contract.

2. Substantial breach of the contract shall be deemed the actions of the organizer that lead to the failure to fulfill its obligations under this contract and cause the possibility for the partner to withdraw from this contract due to the organizer's actions. Timely and proper non-performance of the organizer's obligations under this contract, which may have even potential consequences in not fulfilling the obligations agreed upon in this contract by the organizer, is agreed as grounds for withdrawal.

**Article VI.
Final Provisions**

1. The contract is drawn up in two identical copies, of which each contracting party shall receive one copy.
2. Changes and amendments to this contract may only be made in writing by an addendum, agreed upon by both contracting parties.
3. The contract shall become effective on the date of its signing by the authorized representatives of both contracting parties and shall be enforceable as of the day following the date of publication of the contract in accordance with § 47a of the Civil Code.
4. If the partner or the organizer fail to adhere to the agreed conditions of the contract, the partner or the organizer may terminate this contract. The effects of termination occur on the day of delivery of the notice of termination to the other contracting party. In such a case, the rights and obligations arising from this contract shall be governed by the Commercial Code.
5. If this contract does not address all rights and obligations of the contracting parties, the parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code and other applicable legal regulations.
6. The contracting parties have read this contract, understood its contents, and declare that the contract was entered into freely, seriously, without coercion, and in confirmation of their consent, they sign it without reservation.

In Helsinki, on the day of 26th of February, 2024

In Bratislava, on the day of 2024

as an organizer
Heli Mäki-Fränti
Managing Director of SMAL

as a partner
Ing. Tomáš Zajac
Chairperson of Bratislava Region
Tourism